

図書室で見かける綴り違い

会誌編集部

I. はじめに

図1にある Pediatrics と Paediatrics など、図書館の資料などで見るけれど「古い英語なのかな？」程度にしか思っていなかった綴りや、耳鼻咽喉科では頸を使うことが多いなど聞き知る程度の情報について、図書館資料やウェブサイトを使って調べました。

II. 英語の場合

Pediatrics と Paediatrics はアメリカ英語とイギリス英語の違いでした。アメリカ英語は「英語の綴りをより簡単に規則的なもの¹⁾に変更したもので、ほかに Anesthesiology と Anaesthesiology や Orthopedics と Orthopaedics、Color と Colour などを見かけます。

アメリカ英語とイギリス英語のどちらを使えばよいかは論文執筆に使う海外誌の投稿規程を参考にしました。海外誌ではあまり明記されていませんが“Journal of Hand Surgery”には“Please write your text in good English (American or British usage is accepted, but not a mixture of these)”²⁾とあります。どちらかに統一して使うとよいようです。日本語入力システムの ATOK には1つの文書内でアメリカ英語とイギリス英語のどちらかの綴りに統一できるスペルチェック機能があります³⁾。

図1にある“Color atlas of pediatric orthopaedic surgery”は color と pediatric がアメリカ英語で orthopaedic がイギリス英語になっていて“どちらかに統一”できていません。ステッドマン医学大辞典で orthopedics の欄を見て「これは規則と先例に基づいた正しい米国つづりであるが、米国整形外科学会では orthopaedics を整形外科を示す正式つづりに採用している⁴⁾ためだとわかりました。整形外科学用語集では凡例に[]で囲まれた字句は省略してもよいとあり orthop[a]edics と載っています⁵⁾。日本産科婦人科学会では用語集に「英語および英語化したラテン語の綴については、わが国でよく用いられる米国式を採用した⁶⁾と Gynecology (婦人科学) を例に挙げています。学会などが指定する綴りを使うこともわかりました。



図1 英文タイトルの例

Ⅲ. 日本語の場合

次に聞き知っていただけの日本語の綴り違いについて調べます。

「褥瘡と褥創」は日本褥瘡学会が「褥瘡」に統一すると掲載していました⁷⁾。

「癌とがん」は、上皮が悪性化したものを「癌」(胃癌・大腸癌・食道癌・皮膚癌・膀胱癌・子宮癌など)、筋肉や骨が悪性化したものは「肉腫」、血液細胞やリンパ球が悪性化したものは白血病、リンパ腫などと表現し、これらすべての悪性腫瘍を表現するときに「がん」または「ガン」と表記⁸⁾することがわかりました。また、がん情報サービス一般の方向けサイトではひらがなの「がん」を使用している⁹⁾、患者向け図書にはひらがなを使った例もあります(図2)。

「耳鼻咽喉科では頸ではなく頸を使う」ことについては、図2にもある「頸椎症」「子宮頸がん」などと合わせて用語集で調べました。整形外科学用語集では「頸」を使用すると定めていて⁵⁾、耳鼻咽喉科学用語集や産科婦人科用語集・用語解説集では凡例に定めはなく「頸」を使用していました⁶⁾、¹⁰⁾。

雑誌の投稿規程を見ると、「Neurological Surgery 脳神経外科」、「日本臨床細胞学会雑誌」などで、学術用語はそれぞれの会が指定する用語(解説)集に準じて使用し、それ以外は、ひらがな・常用漢字・現代かなづかいなどを用いるよう指定がありました。

日本褥瘡学会の前述のページに「日本の看護辞典には褥瘡も褥創も併用されている」⁷⁾ため、医中誌Webで褥瘡性潰瘍を検索するときには褥創も検索したほうがよい場合があると知りました。頸と頸や蚤と蚤などの表記の揺れは「あいまい検索」で吸収されていました¹¹⁾。

Ⅳ. おわりに

日本語・英語どちらも「その団体の決まりや慣例に従い、統一して使用してあればよい」ことがわかりました。各学会が発行する用字用語辞典を図書館に備えておくも役立つかもしれません。



図2 和文タイトル例

参考文献

- 1) 平凡社. 世界大百科事典 1. 東京: 平凡社; 1988. p. 489
- 2) Journal of Hand Surgery. Information for Authors. [引用日 2017-06-01]
<http://www.jhandsurg.org/content/authorinfo#idp1483888>
- 3) ジャストシステム. [サポート FAQ] アメリカ英語またはイギリス英語のつづりに統一する. [引用日 2017-06-07]
<http://support.justsystems.com/faq/1032/app/servlet/qadoc?QID=041094>
- 4) ステッドマン医学大辞典編集委員会. ステッドマン医学大辞典 第6版. 東京: メジカルビュー社; 2008. p. 1316.
- 5) 日本整形外科学会編. 整形外科学用語集 第7版. 東京: 南江堂; 2011.
- 6) 日本産科婦人科学会編. 産科婦人科用語集・用語解説集 改訂第3版. 東京: 日本産科婦人科学会事務局; 2013.
- 7) 日本褥瘡学会. 褥瘡と褥創について. [引用日 2017-06-02]
<http://www.jspu.org/jpn/info/sou2.html>
- 8) 細胞検査士会. どうして、癌は英語でCancer (カニ) なの. [引用日 2017-06-02]

<http://www.ctjsc.com/ct/whatCT.htm>

- 9) 国立がん研究センター. がん情報サービス 一般の方向けサイト. [引用日 2017-06-02]

<http://ganjoho.jp/public/cancer/index.html>

- 10) 日本耳鼻咽喉科学会編. 耳鼻咽喉科学用語集. 京都: 金芳堂; 2008.

- 11) 医学中央雑誌刊行会. 検索式の詳細 1 医中誌. Web HELP. [引用日 2017-07-19]

http://www.jamas.or.jp/web_help5/ruledetail.html

(文責: 寺澤裕子/関西労災病院)